

Colloquial and idiomatic expressions (for conversations...)
DON'T FORGET TO ADAPT SUBJECTS AND CONJUGATION TO THE SITUATIONS

ACCUSATION / REPROACH:

How dare you (+ BV)?

Comment oses-tu (+ vb) ?

What on earth have you done?

Mais qu'as-tu fait / que diable as-tu fait ?

You (really) shouldn't have (+ past participle).

Vous n'auriez (vraiment) pas dû (+ vb).

Why (on earth) did you do that?

(Mais) pourquoi (diable) as-tu fais ça?

What (in hell*) made you do/say such a thing?

Qu'est-ce qui / Quel démon t'a poussé à faire une telle chose ?

How could you?

Comment as-tu pu ?

ADVICE / SUGGESTION:

- Asking for advice:

What do you suggest I (should) do/say?

Que me conseillez-vous de faire/dire ?

I was wondering if you could give me some advice about...

Je me demandais si vous pouviez me conseiller pour...

What should I do?

Que devrais-je faire ?

What shall I do?

Que vais-je faire ?

- Offering advice:

If I were you, I would + BV.

Si j'étais vous, je...

Why don't you + BV?

Pourquoi est-ce que vous ne... ?

Personally, I would advise you to + BV / Personally, I think the best (thing for you to do) would be to + BV

Personnellement, je vous conseillerais de... / la meilleure chose que vous puissiez faire serait de...

I'll tell you what: ...

Je vais vous dire : ... / Ecoutez-moi : ... / Voici ce que je vous propose : ...

I strongly advise you to + BV / I strongly suggest you + BV

Je vous conseille vivement de...

Never put the cart before the horse.

Ne mettez jamais la charrue avant les boeufs.

Don't put all your eggs in one basket.

Ne mettez pas tous vos oeufs dans le même panier.

AGREEMENT:

I (really) think so. / You're (quite/absolutely) right.

Absolument ! / Vous avez (bien/tou à fait) raison.

You may be right...

Vous avez peut-être raison...

(Yes,) I've come to the same conclusion.

J'en arrive à la même conclusion.

Why not...

Pourquoi pas...

I see eye to eye with him/you...

Je suis entièrement d'accord.

I agree with you up to a point.

Je suis d'accord jusqu'à un point.

Fair enough.

D'accord, c'est plutôt juste.

You bet!

Bien sûr !

So be it! / Agreed!

Bien. C'est d'accord !

Good point!

Bien vu !

Granted.

Je vous l'accorde.

Quite so!

Tout-à fait !

It's up to you.

C'est à vous de voir.

ANGER:

Why are you angry with me?

Pourquoi m'en veux-tu ?

I'm fed up with + N / I'm fed up of + B Ving

J'en ai assez de...

Keep your cool! / Hold your horses! / Keep your hair on!

Restez calme ! / Ne vous emballez pas !

I've (just about) had enough of your + N / B Ving

J'en ai (vraiment) assez/ma claque de...

Don't flow off the handle! / Don't work yourself into a fit! / Don't get excited!

Ne vous énervez pas !

It makes me sick to know...

Ça me rend malade de savoir...

Isn't it (high) time you apologized?

N'est-il pas (grand) temps de vous excuser ?

What do you think you're doing?

Que croyez-vous être en train de faire ?

What do you take me for?

Pour qui me prenez-vous ?

Look here!

Eh là !

I'll give him hell!

Je vais lui faire passer un mauvais quart d'heure !

Mind your own business!

Mêlez-vous de ce qui vous regarde !

Mind your own bee's wax!

Mêle toi de tes oignons !

Good grief!

Bon sang !

Good Lord!

Bonté divine !

What a nuisance!

Quelle plaie !

Blast! / Darn!

Zut ! / Mince !

Leave me alone!

Laissez-moi tranquille !

APOLOGY:

- for (not) doing something:

I'm terribly sorry. Is there something/anything I can do?

Je suis vraiment désolé. Y a-t-il quelque chose que je puisse faire ?

Do excuse me. It's not my fault.

Je vous prie de m'excuser. Ce n'est pas de ma faute.

I beg your pardon. It's entirely my fault.

Je vous prie de m'excuser. C'est tout de ma faute.

Pardon me. I didn't do it on purpose.

Je vous demande pardon. Je ne l'ai pas fait exprès.

How silly/stupid of me! I forgot to + BV / I + vb...

Comme je suis bête ! J'ai oublié de...

- for saying something:

Sorry if I offended you. I didn't mean it like that. / I didn't mean/want to hurt you.

Je suis désolé de vous avoir offensé. Je ne voulais pas dire ça. / Je ne voulais pas vous blesser.

- other reasons:

Please accept my apologies for + N / + BVing

Veillez accepter mes excuses pour... / pour avoir...

Please forgive me for + N / + BVing

Je vous prie de (bien vouloir) m'excuser pour...

I'm terribly/awfully/so/dreadfully sorry.

Je suis terriblement désolé.

I beg your pardon.

Je vous supplie de (bien vouloir) m'excuser.

I hope you won't mind if I...

J'espère que cela ne vous dérange pas si je...

I'm sorry to trouble you, but...

Désolé de vous déranger, mais...

I'm really sorry for the trouble I've caused you.

Je suis désolé de vous avoir importuné.

CHALLENGE:

I dare you to say that again.

Je vous mets au défi de répéter ! / Je vous défends de le redire.

Don't you dare!

Ne t'avise pas de dire/faire ça ! / Je te défends de dire/faire ça !

You will see what stuff I am made of.

Tu vas voir de quel bois je me chauffe !

I'll bet you anything you like.

Je te parie tout ce que tu veux.

CONCESSION:

People may say what they like, ...

On pourra/peut dire ce qu'on veut, mais...

Be that as it may be, ... / Anyhow, ...

Quoi qu'il en soit, ...

I take back what I said. / I take it all back.

Je retire ce que j'ai dit. / Mettons que je n'aie rien dit.

All the same.

Quand même.

After all, ...

Après tout, ...

CONDITION:

It's up to you.

Cela dépend de vous.

..., whether you like it or not.

..., que cela te plaise ou non

CONTEMPT:

Don't be (such) a prig!

Ne soyez pas si suffisant ! / Ne fais pas le saint !

I defy you to do that!

Je te mets au défi de le faire !

Come, if you dare!

Viens, si tu oses !

CONVICTION:

I give you my word.

Je te donne ma parole.

I swear!

Je le jure !

Take my word for it.

Tu peux me croire sur parole.

Yes, for sure / to be sure.

Oui, absolument.

I'm convinced of it / I'm convinced that...

J'en suis persuadé/convaincu. Je suis convaincu que...

Of course!

Bien sûr !

I don't know for sure.

Je n'en suis pas absolument certain.

I'm having second thoughts about it.

J'ai des doutes. / Je ne suis plus très sûr.

It will take a lot to persuade me that...

Cela ne sera pas facile de me convaincre que...

What you say is of great weight.

Ce que vous dites a du poids.

I'll bet you anything you like (that...).

Je vous parie ce que vous voulez (que...).

CURIOSITY:

I'm curious to know what you think / what he said.

Je suis curieux de savoir ce que vous pensez / ce qu'il a dit.

What's wrong? / What's the matter?

Qu'est-ce qui ne va pas ? / Quel est le problème ?

What are you so curious about?

Qu'est-ce qui vous rend si curieux ?

I am dying of curiosity!

Je crève de curiosité ! / Je meurs d'envie de savoir !

I am burning with curiosity!

Je brûle d'en savoir plus long !

Stop nosing around!

Arrête de fouiner partout / de fourrer ton nez partout !

Mind your own business! / It's none of your business.

Occupez-vous de ce qui vous regarde ! / Ca ne vous regarde pas.

Let it alone.

Laisse tomber. / Ne vous en mêlez pas.

"Curiosity killed the cat."

« La curiosité est un vilain défaut. »

DANGER:

It was a near thing!

Nous l'avons échappé belle !

It was close!

C'était moins une !

The coast is clear.

Le champ est libre.

Run for your life/lives!

Sauve qui peut ! / Sauvez-vous !

Why did you run/take those risks?

Pourquoi avoir pris (tous) ces risques ?

I had a hair-breath escape!

Je l'ai échappé belle.

I did it at my own risk.

Je l'ai fait à mes risques et périls.

Don't play with fire.

Ne jouez pas avec le feu.

He was off his guard.

Il n'était pas sur ses gardes.

His life hangs by a thread.

Sa vie tient à un fil.

Let's take the chance.

Courons/Prenons le risque.

I had the odds against me.

J'avais les chances contre moi.

'Nothing ventured, nothing gained.'

Qui ne risque rien n'a rien.

Don't jump into the lion's mouth.

Ne vous jetez pas dans la gueule du loup.

I'm really sticking my head out.

Je prends vraiment des risques.

You're asking for trouble!

Tu cherches les ennuis !

What a dare-devil you are!

Quel casse-cou tu fais !

We are (not) out of harm's way.

Nous (ne) sommes (pas) hors de danger.

We are treading on slippery ground.

Nous sommes sur un terrain glissant.

to be at stake (ex: My job is at stake).

être en jeu (ex : Mon boulot est en jeu / Il en va de mon emploi).

to be in jeopardy (ex: My life is in jeopardy).

être en danger (ex : Ma vie est en danger).

DIFFERENCE:

There's no accounting for tastes.

Les goûts et les couleurs (ça ne se discute pas)...

It's quite a different thing.

C'est tout autre chose.

I don't quite see the difference.

Je ne vois pas vraiment pas la différence.

That's quite a different matter.

C'est une toute autre affaire. / C'est une affaire/situation complètement différente.

It's a completely different kettle of fish. / It's a horse of another color.

C'est une autre paire de manches.

It's nothing of the kind.

Cela n'a rien à voir.

DIFFICULTY:

It's more easily said than done.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

It's too much for me.

C'est au dessus de mes forces.

Things are not going very smoothly.

Cela ne se passe pas très bien.

I've met with difficulties.

J'ai rencontré quelques difficultés.

The trouble is that...

Le problème, c'est que...

That's where the shoe pinches.

C'est là que le bât blesse.

It's a delicate point.

C'est un point sensible.

Please don't put yourself out.

Ne vous dérangez pas pour moi.

DISAGREEMENT:

I beg to differ.

Permettez-moi de ne pas être d'accord.

I won't have it.

Je refuse.

I'll be hanged if...

Que l'on me pendre si...

Nonsense!

Balivernes ! / N'importe quoi !

You're out of your mind!

Vous êtes fou/cinglé !

I don't think so.

Je ne crois pas, non.

Like hell I will!

Jamais de la vie ! / Autant mourir !

Nothing doing!

Rien à faire !

You must be joking!

Vous n'êtes pas sérieux !

You are wrong.

Vous avez tort. / Vous vous trompez.

I don't see it that way.

Je ne vois pas les choses de la même façon / sous le même angle / ainsi.

I don't quite agree with what you say / with what you are saying.

Je ne suis pas tout-à-fait d'accord avec ce que vous dites.

Here perhaps is where I differ most from you.

C'est ici/sur ce point que je m'éloigne le plus de vous.

I'm sorry to disagree with you on a couple of points.

Je suis désolé de ne pas être d'accord avec vous sur un ou deux points.

There's one point on which I disagree with you.

Il y a un point sur lequel je ne suis pas d'accord avec vous.

May I raise an objection?

Puis-je soulever une objection ?

I don't share your views.

Je ne partage pas votre façon de voir (les choses) / votre point de vue.

DISCONTENT:

He is as cross as two sticks / He is as cross as two bears.

Il est d'une humeur massacante.

Don't be cross with me.

Ne te fâche pas contre moi.

I can't stand/bear it any longer.

Je ne le supporte plus / ne supporte plus cela.

Bother!

Zut !

This is the limit! / It's the sticky limit!

Ça suffit ! / Il y en a plus qu'assez !

DISLIKE:

I'm not very keen on...

Je ne suis pas très porté sur...

I'd rather not.

Je ne préfère pas.

Not for me !

Sans façon ! / Très peu pour moi !

What a drag!

Quelle barbe !

It's not my cup of tea.

Je n'aime pas vraiment. / Ce n'est pas mon truc/ma tasse de thé.

I wouldn't do it for all the tea in China!

Je ne le ferais pour rien au monde !

They came willy-nilly.

Ils sont venus bon gré mal gré.

I hate him like the plague / like poison.

Je le hais comme la peste.

She looks down on everybody.

Elle méprise tout le monde.

DISORDER:

What a mix-up! / What a mess!

Quel embrouillamini ! / Quel bazaar !

Don't get yourself into such a mess.

Ne vous embarquez pas là-dedans.

Everything is in a muddle. / Everything is at sixes and sevens.

Tout est en désordre. / Tout est sans dessus dessous.

The whole world has turned topsy-turvy.

Le monde entier est bouleversé.

We are in a pretty pickle.

Nous sommes dans de beaux draps.

You've made a mess/hash of things!

Tu as fait un beau gâchis !

DOUBT:

It is nothing but hearsay.

Ce n'est qu'ouï-dire.

I can't say with any certainty.

Je ne peux pas le dire avec certitude / de façon certaine.

Do you doubt my word?

Tu doutes de ma parole / de moi ?

There seems to be no doubt that...

Il semble n'y avoir aucun doute que...

I doubt whether you/he...

Je doute que tu / qu'il...

There is no doubt that...

Cela ne fait aucun doute que...

I don't expect I will / you will...

Je ne m'attends pas à... / à ce que tu...

It's most improbable/unlikely.

Il y a très peu de chances. / C'est très peu probable.

It's anybody's guess.

Qui sait ? / Dieu seul le sait.

It is beyond doubt/question.

C'est à n'en pas douter.

I have some misgivings about...

J'ai quelques doutes concernant...

I don't know for sure that...

Je ne suis pas absolument certain que...

DREAM:

He has his head in the clouds.

Il a la tête dans les nuages.

He's always building castles in the air.

Il bâtit toujours des châteaux en Espagne.

Your dream will come true!

Ton rêve va se réaliser !

EASINESS:

I could do it on my head.

C'est simple comme bonjour.

Easy peasy!

Fastoche!

It's quite easy to do.

C'est assez facile à faire.

It's not that difficult.

Ce n'est pas si difficile.

It was child's play.

C'était un jeu d'enfant.

I am in my element.

Je suis comme un poisson dans l'eau.

It's easy to say.

C'est facile à dire.

Nothing could be easier!

Rien de plus simple !

There is no spot answer to this question.

Il n'y a pas de réponse facile à cette question.

I've made things smooth for you.

Je vous ai facilité la tâche.

Easier said / More easily said than done.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

Things went on smoothly.

Tout a marché comme sur des roulettes.

He won hands down.

Il a gagné haut la main.

EMBARRASSMENT:

Words fail me.

Les mots me manquent.

I feel like a fish out of water.

Je ne suis pas dans mon élément. / Je me sens comme un poisson hors de l'eau.

I feel ill-at-ease/awkward/uncomfortable.

Je me sens mal à l'aise.

We're not yet out of the wood.

Nous ne sommes pas sortis de l'auberge.

How annoying! / What a nuisance!

Comme c'est casse-pieds !

Don't beat about the bush.

Ne tournez pas autour du pot. / N'y allez pas par quatre chemins.

I am at my wit's end!

Je ne sais plus à quel saint me vouer !

I am in a quandary about what to do.

Je ne sais que faire.

I am in a tough spot.

Je suis dans le pétrin.

ENVY:

I wish I had...

J'aimerais bien avoir...

I have a good mind to + BV

J'ai bien envie de...

'Better be envied than pitied'.

Mieux vaut faire envie que pitié.

He was green with envy.

Il était vert de jalousie.

EQUITY/FAIRNESS:

It is only right/fair that + S + should + BV

Ce n'est que justice que...

You deserve it!

Tu le mérites bien !

'An eye for an eye'.

Oeil pour oeil, dent pour dent.

It was fair and square.

C'était loyal.

Give the devil his due.

A chacun ce qui lui revient. / Il faut rendre à César ce qui est à César.

Tit for tat.

Un prêté pour un rendu.

We reap as we sow.

On récolte ce que l'on sème.

He has no axe to grind.

Il n'a aucun intérêt personnel à défendre.

EXAGGERATION:

Don't overdo it. / Don't rock the boat!

N'exagère pas. / Pas de zèle !

He often makes mountains out of molehills.

Il s'embarrasse souvent d'un rien.

Much ado about nothing.

Beaucoup de bruit pour rien.

It's a storm in a teacup.

C'est une tempête dans un verre d'eau.

You are going too far.

Tu vas beaucoup trop loin.

FORGIVENESS:

It's all right. / That's quite all right.

Tout va bien. / Ce n'est rien.

It doesn't matter.

Ce n'est pas grave.

I quite understand.

Je comprends (tout à fait).

It wasn't your fault.

Ce n'était pas de ta faute.

Forget (about) it! / Think no more of it!

N'y pensez plus ! / Laissez tomber !

No harm done.

Pas de mal.

'Let's let bygones be bygones' / Let's clean the slate.

Passons l'éponge. / Oublions le passé.

FRIGHT:

I fear so. / I'm afraid so.

J'en ai bien peur.

I'm rather concerned about...

Je suis plutôt inquiet au sujet de...

I'm frightened to death!

Je suis mort de peur !

It made my teeth chatter. / It made my hair stand on end.

Cela me fit claquer des dents. / Cela me fit dresser les cheveux sur la tête.

You've given me such a fright!

Vous m'avez fait une de ces peurs/frayeurs !

It made my blood run cold.

Cela m'a glacé le sang.

There's nothing to be afraid of.

Il n'y a rien à craindre.

I felt jumpy.

J'avais les nerfs à vif.

He was shaking all over. / He was shaking like a leaf.

Il tremblait de tout ses membres. / Il tremblait comme une feuille.

I was in a funk.

J'avais la trouille.

You startled me!

Tu m'as surpris/fais peur !

She was scared out of her wits.

Elle était affolée.

He was white with fear.

Il était blanc de peur.

You're giving me the jitters.

Tu me flanques/fiches la trouille.

GRATITUDE:

Many thanks!

Merci beaucoup !

Thank you for everything.

Merci pour tout.

Much obliged.

Je vous suis très obligé.

I don't know how to thank you.

Je ne sais comment vous remercier.

I'd like to express my gratitude / my thanks for...

Je souhaiterais exprimer ma gratitude pour...

I'm very grateful.

Je suis très reconnaissant.

I appreciate your kindness.

J'apprécie votre amabilité/gentillesse.

Thank you ever so much!

Merci mille fois ! / Merci infiniment !

Thank goodness!

Dieu merci !

HAPPINESS:

The more the merrier!

Plus on est de fous, plus on rit.

I'm glad to hear that.

Je suis heureux de l'entendre.

Let's see the bright side of things.

Voyons les choses du bon côté.

It raised my spirits.

Cela me remonta le moral.

It was great fun.

C'était très amusant.

He is in high spirits.

Il est joyeux / de bien bonne humeur.

We had a rollicking time.

Nous avons bien rigolé. / Nous nous sommes bien amusés.

She is always merry and bright.

Elle est toujours de bonne humeur et pleine d'entrain.

HOPE:

Let's not raise our hopes too much. / Don't raise his hopes too much.

N'ayons pas trop d'espoir. / Ne lui donne pas trop d'espoir.

You are my last hope.

Vous êtes mon dernier espoir.

I feel confident that + S + future verb

Je suis sûr que...

Let's hope so!

Espérons-le !

Never say die!

Il ne faut jamais désespérer !

Take heart!

Reprenez courage !

'Every cloud has a silver lining'.

Après la pluie, le beau temps.

Things will work out in the end.

Les choses finiront bien par s'arranger.

Don't despair!

Ne désespère pas ! / Ne perds pas courage !

IMPORTANCE:

It matters a good deal to me.

Cela a beaucoup d'importance pour moi.

It's no joke!

Ce n'est pas drôle/amusant !

Nothing else matters.

Rien d'autre ne compte.

It's a matter of life and death.

C'est une question de vie ou de mort.

It is worth thinking about.

Cela mérite réflexion.

When it comes to the crunch, ...

Quand le moment crucial arrivera, ...

It is a landmark decision/event/moment.

C'est un(e) décision/événement/moment qui fera date.

The problem was overstated.

On a donné/accordé trop d'importance à ce problème.

It is a red-letter day.

C'est un jour mémorable / à marquer d'une pierre blanche.

That's an understatement!

C'est un euphémisme !

Above all, ... / First and foremost, ...

Avant tout, ...

He is the apple of my eye.

C'est la prunelle de mes yeux.

INCAPABILITY:

I'm not much of a + N.

Je ne vaud pas grand chose comme + N.

I'm all thumbs.

Je suis maladroit de mes mains.

He made a bungle of it.

Il a tout gâché.

I lost the opportunity.

J'ai râté l'occasion.

I cannot say for certain.

Je ne saurais en être sûr.

You have got the wrong end of the stick.

Vous avez mal compris le problème / Vous avez pris le problème par le mauvais bout.

I could not make head of tail of it.

Cela m'a complètement dépassé.

INDIFFERENCE:

I don't care / I don't mind / It's all the same to me / It doesn't matter (to me).

Je m'en fiche. / Ça m'est égal.

What do I care?

Qu'est-ce que j'en ai à faire?

I couldn't care less. / I couldn't care in the least.

C'est le moindre de mes soucis.

I don't care a fig.

Ça m'est absolument égal. / Je n'en ai rien à faire.

You can take it or leave it.

C'est à prendre ou à laisser.

Don't turn a deaf ear!

Ne fais pas la sourde oreille !

I don't care either way.

Cela m'est indifférent (d'une façon ou d'une autre).

Not that I care...

C'est pas comme si ça me faisait quelque chose...

Nobody lifted a hand to help.

Personne n'a levé le petit doigt pour aider.

So what? / Who cares?

Et après? / Qui s'en soucie?

Let it go! / Let it pass!

Laisse tomber !

Whatever...

Peu importe... / Comme tu veux...

INJUSTICE:

I've been treated wrongly/unfairly. / I had a raw deal.

J'ai été traité injustement.

It's not fair!

Ce n'est pas juste !

They don't get a fair deal.

Ils ne sont pas traités comme les autres.

They are discriminated against.

Ils sont victimes de la discrimination.

I've been had!

J'ai été eu !

He has friends at court.

Il a des amis haut placés / Il a le bras long.

This is against the rules.

C'est contre le règlement / contre les règles.

It's hitting below the belt!

C'est un coup bas !

INTENTION:

They are working at cross-purposes.

Ils ont des objectifs opposés.

What are you aiming at?

C'est quoi, ton but ? / Tu cherches quoi ?

Let's go straight to the point. / (Let's) stop beating about the bush.

Allons droit au but. / Ne tournons pas autour du pot.

What do you have in view/mind?

A quoi pensez-vous ?

The end justifies the means.

La fin justifie les moyens.

Did you achieve/gain your ends?

Avez-vous atteint votre objectif ?

(I see) you will stop at nothing to + BV

(Je vois que) vous ne reculerez devant rien pour...

They are setting their sights on + N

Ils visent...

I was thinking of + B Ving

Je pensais...

I thought I might + BV

Je pensais que je pourrais...

I feel like + B Ving

J'ai bien envie de...

I'm definitely going to + BV

C'est sûr/bien décidé, je vais...

LACK:

I'm hard up / I'm broke.

Je suis fauché.

I haven't got enough + N

Je n'ai pas assez de...

There is / I have no room.

Il n'y a pas / Je n'ai pas de place.

He is lacking in + N

Il lui manque...

We're running out/running short of + N

Nous sommes en train de manquer de...

We will complete the shortfall.

Nous fournirons ce qui manque.

I'm at the end of my tether!

Je suis au bout du rouleau !

MADNESS/CRAZINESS:

Nonsense!

Foutaise !

Don't be absurd!

Ne dis pas de bêtises ! / À d'autres !

He's as mad as a hatter!

Il est fou à lier !

It is sheer madness to do this!

C'est de la folie de faire ça !

We went on a fool's errand. / It was a wild goose chase.

Nous y sommes allés pour des prunes. / On nous a lancés sur une fausse piste.

She was beside herself with joy.

Elle était folle de joie.

He is a little touched.

Il est un peu timbré.

Stop it! You are going berserk!

Arrête ! Tu deviens fou furieux !

This is Bedlam!

C'est un asile de fous, ici !

MODESTY:

I prefer keeping my distance.

Je préfère garder mes distances.

In my humble opinion, ...

À mon humble avis, ...

With all due modesty, ...

En toute modestie/humilité, ...

Don't belittle yourself.

Ne vous amoindrissez pas / Ne vous sous-estimez pas.

He went as red as a tomato.

Il devint rouge comme une pivoine.

Why do you demean yourself like that?

Pourquoi vous sous-estimez-vous ainsi ?

You need bringing down a peg!

Tu as besoin d'être remis à ta place !

OBLIGATION:

It's a must!

C'est une nécessité ! / C'est une obligation !

It's essential for you to do it.

Il est essentiel/important que tu le fasses.

It needs to be done.

Il faut le faire.

It's compulsory. / It's mandatory.

C'est obligatoire.

Is it necessary for you to + BV?

Est-ce que vous devez... ?

I insist upon it.

J'insiste.

Do what is needful.

Faites le nécessaire.

(You must) do as you are told!

(Vous devez faire /) Faites ce que l'on vous dit de faire !

If needs be.

S'il le faut.

I find myself obliged to + BV

Je me vois obligé/contraint de...

It's your duty.

C'est votre devoir.

OFFER:

Here, let me + BV

Laissez-moi...

Can I do that for you?

Puis-je faire ça pour vous ?

Do you need any help? / Do you need a hand? / (Is there) anything I can do?

Avez-vous besoin d'aide ? / Avez-vous besoin d'un coup de main ? / Y a-t-il quelque chose que je puisse faire ?

Can I be of any assistance?

Puis-je être d'une quelconque assistance ?

I'll give you a hand / Let me give you a hand.

Je vais vous donner / Laissez-moi vous donner un coup de main.

Would you like me to + BV?

Voulez-vous que je... ?

Do sit down.

Veillez vous asseoir / Je vous en prie : asseyez-vous.

Would you like + N? / Would you care for + N?

Voulez-vous... ? / Désirez-vous... ?

Will you join us for dinner tomorrow?

Serez-vous des nôtres demain pour le dîner ?

OPINION:

cf. article blog

PAIN:

It makes my head ache.

Cela me donne la migraine / mal à la tête.

My head aches.

J'ai mal à la tête.

We are most grieved to learn...

Nous apprenons avec peine...

I am on the rack.

Je suis au supplice. / Je suis sur des charbons ardents.

I am in despair.

Je suis au désespoir.

It broke my heart.

Cela m'a brisé le coeur.

I was on pins and needles.

Ça me fourmillait de partout.

I've got a crick in the neck / in the back.

J'ai un torticolis. / J'ai un tour de rein.

I am sore all over.

J'ai mal partout.

He was in great pain.

Il souffrait beaucoup.

He was stricken with grief.

La tristesse l'accablait.

I am homesick.

J'ai le mal du pays.

I feel/am blue.

J'ai le cafard.

PERMISSION:

- **Why didn't you ask/request permission?**

Pourquoi n'as-tu pas demandé la permission ?

He gave me carte blanche.

Il m'a donné carte blanche. = Il m'a donné toute liberté.

He gave me the go-ahead / He gave me the green light.

Il m'a donné le feu vert.

Allow me! / With your permission.

Permettez-moi ! / Avec votre permission.

- **Do we have your permission?**

Avons-nous votre permission ?

Would you mind if I + simple past verb?

Cela vous embêterait si je... ?

Do you mind if I + BV?

Vous voulez bien que je... ?

Is it all right if I + BV?

Est-il possible que je... ?

I wonder / I was wondering if I could + BV.

Je me demande / Je me demandais si je...

- **Of course. / Please do. / Be my guest. / By all means.**

Bien sûr. / Faites-donc.

Certainly. / Go ahead. / Ok. / Alright.

Allez-y. / D'accord.

I see no objection. / I don't see why not.

Je n'y vois aucun inconvénient.

- **I refuse.**

Je refuse. / Je suis contre.

Absolutely not!

Certainement pas !

I won't let you do that.

Je ne te laisserai pas faire.

It's out of the question!

C'est hors de question !

In your dreams...

Dans tes rêves...

PITY:

I beg of you!

Je vous en supplie !

For pity's sake!

Par pitié ! / De grace !

Please accept my condolences.

Acceptez mes condoléances.

He begged me not to + BV.

Il me supplia de ne pas...

He did it out of pity.

Il l'a fait par pitié.

PLEASURE:

Pleased to meet you.

Enchanté. / Ravi de faire votre connaissance.

Glad to see you.

Content de te voir.

I'm (really/very) glad to hear that.

(Vraiment/Très) content de l'entendre.

I'm happy as a king.

Je suis heureux comme un roi.

He's as happy as the day is long.

Il est très heureux.

She's always as merry as a cricket.

Elle est toujours gaie comme un pinson.

I really enjoyed myself.

Je me suis vraiment amusé.

It was great fun.

C'était très amusant.

You always do just as you please!

Tu n'en fais toujours qu'à ta tête !

He's as pleased as Punch.

Il est aux anges.

POLITENESS:

- Meeting someone:

Hello. Pleased to meet you.

Enchanté. / Ravi de faire votre connaissance.

Come in. Make yourself at home.

Entrez. Faites comme chez vous.

- Leaving someone:

I'm pleased to have met you. / It was nice meeting you.

Ravi d'avoir fait votre connaissance.

Goodbye.

Au revoir.

So long.

À bientôt.

- Thanking:

It was (very) kind of you to + BV

C'était bien (/très) aimable à vous de...

I don't know how to thank you.

Je ne sais comment vous remercier.

I'm very grateful.

Je suis très reconnaissant.

POSSESSION:

May I have one for myself?

Puis-je en prendre un/une pour moi ?

It's mine. It's not yours.

C'est le mien/la mienne. Pas le tien/la tienne.

Whom does this belong to? / Whose is this?

A qui cela appartient-il ? / A qui est-ce ?

PRICE:

It was worth the money.

Ça valait le coût.

It costs a lot. / It costs a pretty penny.

C'est cher. / Cela coûte cher.

It doesn't cost much.

Ce n'est pas bien cher.

It's half-priced.

C'est à moitié prix.

It's cheap.

C'est bon marché.

It's free of charge/of cost.

C'est gratuit.

It's expensive. / It's costly.

C'est cher.

What's the price? / How much is it/this?

Combien ça coûte ?

This is a fair price.

C'est un bon prix.

That's a real bargain!

C'est vraiment une bonne affaire !

I was ripped off!

J'ai été arnaqué !

I'm sorry but I can't afford it.

Je suis désolé mais je ne peux me le permettre / me le payer.

PRIDE:

You are putting on airs.

Tu te donnes de grands airs.

Who do you think you are?

Pour qui te prends-tu ?

He's as proud as a peacock.

Il est fier comme un coq.

You are just a conceited young idiot.

Tu n'es qu'un jeune idiot prétentieux.

Her haughtiness is unbearable!

Son air hautain est insupportable !

PROBABILITY:

The chances are that...

Il y a des chances que...

It is not to be expected.

C'est peu probable.

It is fairly certain that...

Il est quasiment sûr que...

You seem to imply that...

Tu sembles insinuer que...

It's mere guesswork.

C'est pure conjecture.

I guess...

Je suppose...

I dare say, ...

Si j'ose dire, ...

It is most unlikely (that...).

Il y a très peu de chances (que...).

It is more than likely (that...).

Il y a de très fortes chances (que...).

It is not (at all) unlikely that...

Il n'est pas du tout impossible que...

It's as sure as fate.

C'est absolument certain.

It's a toss-up.

Les chances sont égales. / C'est à pile ou face.

The odds are that...

Il y a gros à parier que...

It's against all odds.

C'est contre tout espoir.

Life is full of possibilities.

Tout est possible dans la vie.

It's more than doubtful.

C'est plus que douteux.

Do you happen to know if... ?

Sauriez-vous si... ?

PROHIBITION:

Keep off the grass!

Interdiction de marcher sur la pelouse !

Keep out! / Private property. / No trespassing. / No admittance.

Défence d'entrer ! / Propriété privée. / Eloignez-vous.

No B'ing. (No smoking. / No tipping. / No loitering. / No parking...)

Interdit de... (Interdit de fumer / de donner de pourboires / de traîner / de stationner...)

Don't (you) + BV

Vous n'avez pas intérêt à...

Spitting (is) prohibited.

Il est défendu de cracher.

It's just not done.

Cela ne se fait pas. Tout simplement.

I dare you to do it.

Je vous interdis de le faire. / Je vous mets au défi de le faire.

Don't even think about it!

N'y pensez même pas !

QUALITY:

His work / This setup is not up to standard = it is below standard.

Son travail / Cette installation n'est pas à la hauteur.

It's the pick of the bunch / It's the pick of the basket.

C'est le haut du panier / la crème de la crème.

You've done a tip-top job!

Vous avez fait un travail de premier ordre !

It's quite admirable / It's beyond all praise / It's brilliant.

C'est remarquable.

You do this with rare perfection!

Tu fais ceci à la perfection !

REGRET:

I regret to have to inform you that...

Je suis dans le regret de vous informer que...

I had hoped for better things.

J'avais espéré mieux.

It's a pity that...

Il est dommage que...

It could have been better.

Cela aurait pu être mieux.

How awful!

Comme c'est terrible !

How unfortunate! / What a pity! / What a shame!

Quel dommage !

How disappointing!

Comme c'est décevant !

It's (just) too bad.

Tant pis.

I shouldn't have done that.

Je n'aurais pas dû le faire.

You look very sorry about it.

Tu as bien l'air de le regretter. / Tu as l'air tout penaud.

I'm sorry to hear...

Je suis désolé d'entendre...

If I had known, I would (not) + have + past participle...

Si j'avais su, j'aurais... / je n'aurais pas...

I'm extremely/terribly/awfully/ever so/really sorry.

Je suis sincèrement/terriblement désolé.

I wish I hadn't + Past Participle.

Je regrette d'avoir...

It was a real blow.

Ce fut un coup terrible/rude.

I feel very let down.

Je me sens très déçu.

Hard luck! / Worse luck! / Just my luck!

Manque de chance ! / C'est bien ma veine !

Those were the days!

C'était le bon temps !

RELIEF:

The news brought comfort to us all.

La nouvelle nous réconforta tous.

It didn't bring me much relief.

Cela ne me soulagea pas beaucoup.

Dry your tears.

Sèche tes larmes.

I was relieved to hear that...

Je fus soulagé d'apprendre/d'entendre que...

What a relief!

Quel soulagement !

Be of good comfort! / Be brave!

Prenez courage ! / Courage !

He set my mind at ease.

Il m'enleva mes inquiétudes.

That is cold comfort.

C'est une piètre consolation.

This is a load off my mind.

Ce fut un soulagement pour moi.

REQUESTS:

I expect you to + BV.

Je m'attends à ce que tu...

Don't you want me to + BV? / Would you like me to + BV?

Veux-tu que je... ? / Voudriez-vous que je... ?

Would you mind doing me a favor?

Voudriez-vous bien me rendre un service ?

Be so good as to + BV. / Would you be good enough to + BV?

Veillez avoir la gentillesse de... / Auriez-vous l'amabilité de... ?

I'd appreciate it if you would + BV.

J'apprécierais que vous...

May I trouble you to + BV?

Vous seriez bien aimable de...

Would you kindly stop + BVing? / Will you kindly + BV?

Auriez-vous l'obligeance d'arrêter de... ? / Voulez-vous avoir la bonté de... ?

He is always crying for the moon.

Il demande toujours l'impossible.

RESENTMENT:

It's the kind of thing that is likely to hurt my feelings.

C'est le genre de chose qui risque de me blesser/froisser.

You've (deeply) hurt my feelings!

Tu m'as (profondément) vexé !

I meant no offence! / No offence!

Je ne voulais pas vous offenser ! / Je ne voulais offenser personne !

**- None taken.
- Sans rancune.**

No hard feelings?

Vous ne m'en voulez pas ? / Sans rancune ?

I have a grudge (against her).

Je lui en veux.

He holds no grudge against anyone.

Il n'en veut à personne.

I resent you!

Je te hais !

Why do you bear him ill-will?

Pourquoi lui veux-tu du mal ?

Why are you in such a bad mood? / Why are you so cross?

Pourquoi es-tu de si mauvaise humeur ?

I'm in a bad mood!

Je suis de mauvaise humeur !

Don't be so touchy! / You are being too touchy!

Ne sois pas si susceptible ! / Que tu es susceptible !

RIDICULE:

Don't act the fool!

Ne fais pas l'andouille !

Don't make a fool of yourself!

Ne te tourne pas en ridicule !

It's no laughing matter! / It's no joke!

Ce n'est pas une drôle ! / Il n'y a pas de quoi rigoler !

It's wrong to make fun of...

Ce n'est pas bien de se moquer de...

It is perfectly/absolutely/utterly ridiculous!

C'est complètement ridicule !

You're talking nonsense! / Nonsense!

Tu racontes des fadaises ! / Tu racontes n'importe quoi !

You must be joking! / You're pulling my leg! / You're kidding (me)!

Tu veux rire ! / Tu te moques/fiches de moi !

You can't be serious!

Tu n'es pas sérieux !

You're making a laughing stock of yourself!

Tu t'exposes au ridicule !

Ridicule is (not) fatal.

Le ridicule (ne) tue (pas).

SADNESS:

He died of a broken heart.

Il est mort, le coeur brisé / Il est mort de chagrin.

His death was mourned.

Sa mort fut déplorée.

We are most grieved to learn...

Nous apprenons avec peine...

He gave up in despair.

Il renonça, en désespoir de cause.

I refuse to give up / to yield to despair.

Je refuse d'abandonner / de céder au désespoir.

She has abandoned all hope. / She has given up.

Elle a abandonné tout espoir.

It breaks my heart.

Cela me brise le coeur.

It gets me down.

Ça me déprime.

It upsets me.

Cela me bouleverse.

I have the blues.

J'ai le cafard.

Don't be so upset!

Ne vous désolez pas comme ça !

Why do you look so downcast? / Why such a long face?

Pourquoi cette triste mine ?

Do not brood over your misfortunes. / Count your blessings.

Ne broyez pas du noir. / Estimez-vous heureux.

Look on the bright side (of things)!

Voyez le bon côté des choses !

It's a forlorn hope.

Il y a peu d'espoir.

Our hopes are shattered/crushed!

Nos espoirs sont brisés/anéantis.

I'm eating my heart out!

Je me ronge le coeur !

What a wet blanket you are!

Quel rabat-joie vous faites !

I don't find it in my heart to + BV

Je n'ai pas le coeur à...

It brought tears to my eyes.

J'en eus les larmes aux yeux.

(Go on,) Have a good cry.

(Allez, vas-y,) Pleure un bon coup.

He burst into tears.

Il éclata en sanglots.

SAFETY:

We got safe into port. / We arrived safe and sound.

Nous sommes arrivés à bon port. / Nous sommes arrivés sains et saufs.

I am as snug as a bug in a rug!

Je suis comme un poisson dans l'eau.

Where can I find/take shelter?

Où puis-je trouver un abri ?

They are safe from want.

Ils sont à l'abri du besoin.

We are out of harm's way.

Nous sommes hors de danger.

You may sleep easy.

Vous pouvez dormir tranquille.

Don't worry about that!

Ne t'inquiète pas pour ça !

The safest course would be to + BV.

Le plus sûr serait de...

It is safe to say that... / I can safely say that...

Nous pouvons dire sans danger que... / Je peux dire à coup sûr que...

All's well!

Tout va bien !

All clear!

Fin d'alerte !

BV... , to be on the safe side / to be double sure / for safety's sake.

... pour être sûr / ... pour plus de sûreté.

"Look after the pennies, and the pounds will take care of themselves."

Il n'y a pas de petites économies.

He is my guardian angel.

C'est mon ange gardien.

He is a tower of strength.

C'est un puissant appui.

They played for safety.

Ils ont joué au plus sûr.

You should take safety measures.
Vous devriez prendre des précautions.

SIMILARITY:

It (sure) looks like it.

Ça y ressemble / Ça en a (tout) l'air. / On dirait bien.

They look very like each other.

Ils se ressemblent beaucoup.

They are as like as two peas in a pod. / They are two of a kind.

Ils se ressemblent parfaitement. / Ils sont pareils.

They were cast in the same mould.

Ils ont été faits dans le même moule.

They are birds of a feather.

Ils sont du même acabit.

Like father like son.

Tel père tel fils.

She is the very picture of her mother. / She is the spitting image of her mother.

C'est tout l'image de sa mère. / C'est l'image crachée de sa mère.

It's just the same. / It's all the same.

C'est tout comme.

He did just the same as you.

Il a fait exactement comme vous.

I never saw anything like it!

Je n'ai jamais rien vu de pareil !

You are just like anyone else.

Tu es comme tous les autres.

He followed suit.

Il fit de même.

We are all in the same boat.

Nous sommes tous dans le même bateau.

It is tantamount to + B Ving.

Cela revient à...

Same again, please.

La même chose, s'il vous plaît.

He's a chip off the old block.

C'est bien le fils de son père.

Like father, like son.

Tel père, tel fils.

He looks the part.

Il a le physique de l'emploi.

Same here. / It's the same with me.

Pareil (pour moi).

They are a good match.

Ils vont bien ensemble.

It looks like rain.

On dirait qu'il va pleuvoir.

"When in Rome, do as the Romans do."

"Quand on est à Rome, il faut faire comme les Romains."

The same to you !

(À vous) pareillement.

We see eye to eye.

Nous avons les mêmes vues / la même façon de voir les choses.

SPEED:

"Time is money."

Le temps, c'est de l'argent.

Be quick about it!

Faites vite ! / Dépêchez-vous !

Lose no time!

Ne perdez pas de temps !

Don't jump to conclusions.

Ne faites pas de conclusions trop hâtives.

They go the pace.

Ils mènent un train d'enfer.

Come on, step on it ! / Come on, get a move on!

Allez, grouillez vous ! / Appuyez sur le champignon !

... in a jiffy.

... dans un instant.

It sold like hot cakes.

Ça s'est vendu comme des petits pains.

The news spread like wildfire.

La nouvelle s'est répandue comme une traînée de poudre.

She is quick in the uptake.

Elle saisit vite.

He is always on the run.

Il est toujours à courir (à droite, à gauche).

Run for it!

Sauvez-vous !

I don't want to rush you...

Je ne voudrais pas vous bousculer...

Don't rush me!

Ne me bousculez pas !

SUBMISSION:

He always does what he is told.

Il fait toujours ce qu'on lui demande.

I give up.

J'abandonne.

I give in (, you win).

Je me plie. Je laisse tomber (, tu as gagné).

You should submit with good grace.

Tu devrais te soumettre de bonne grâce.

(I am) at your command.

(Je suis) à vos ordres.

Let's burry the hatchet.

Enterrons la hache de guerre.

I'll do your bidding.

Je ferai ce que vous voudrez / ce que vous m'ordonnerez.

He is at her beck and call.

Il lui obéit au doigt et à l'oeil.

SUFFICIENCY:

I've had enough of + N / B Ving / I'm tired of + N / B Ving / I'm fed up with + N / B Ving

J'en ai assez/marre de + N / Vb

I've had more than enough!

J'en ai plus qu'assez !

I'm sick of it!

J'en ai marre! / J'en ai ma claque !

Enough! / Enough is enough! / Stop that! / That will do! /

Ça suffit !

Come off it!

En voilà assez !

I've seen enough of you!

Je t'ai assez vu !

This is more than I can bear!

C'est plus que je ne peux supporter !

This is once too often!

C'est une fois de trop !

I have enough and to spare.

J'en ai plus qu'il n'en faut.

My wishes have been satisfied to the full.

Mes souhaits ont été comblés.

SUPPOSITION:

I surmised as much.

Je m'en doutais bien. / C'est bien ce qu'il me semblait.

I suppose so...

Sans doute...

Assuming/Supposing this is true, ...

À supposer que ce soit vrai, ...

I take it that...

Je suppose/devine que...

It's pure guess-work, you know.

C'est pure conjecture, vous savez.

You were right in your surmise.

Vous aviez deviné/vu juste.

In that event, ...

Dans ce cas, ...

SURPRISE:

What a surprise! / How surprising!

Quelle surprise ! / Comme c'est surprenant !

It took my breath away.

Ça m'a coupé le souffle.

I can't get over my surprise.

Je n'arrive pas à m'en remettre.

I couldn't believe my eyes.

Je n'en croyais pas mes yeux.

This is no wonder.

Cela n'a rien d'étonnant/de surprenant.

Much to my surprise, ...

À ma grande surprise, ...

I was caught in the rain.

J'ai été surpris par la pluie.

It's nothing to be surprised about/at !

Il n'y a pas de quoi s'étonner !

The wonder is that...

Ce qu'il y a d'étonnant, c'est que...

Oddly/Strangely enough, ...

Bizarrement, ...

I'm astounded/dumbfounded !

Je n'en reviens pas !

They caught me unawares.

Ils m'ont pris au dépourvu.

SUSPICION:

He refused to believe me.

Il n'a pas voulu me croire.

It raises a suspicion.

Cela éveille des soupçons.

It raises a question.

Cela pose un problème.

Don't take this as gospel truth.

Ne prenez pas ça comme parole d'évangile.

I smell a rat. / This is fishy.

Ça sent le roussis. / C'est louche. / Il y a anguille sous roche.

He is above suspicion.

Il est au dessus de tout soupçon.

I thought so! / I suspected as much!

Je m'en doutais !

THREAT:

Are you threatening me?

C'est une menace ?

I warn you, ...

Je vous préviens, ...

I'm warning you!

Attention ! / Je te préviens !

I'll break your neck!

Je vous casserai la figure !

If you don't watch out, ...

Si vous ne faites pas attention, ...

You'll not / You'll never get away with it !

Vous ne vous en tirerez pas/jamais comme ça !

You'll be sorry!

Vous le regretterez !

Still waters run deep.

Méfiez-vous de l'eau qui dort.

He uttered threats against me.

Il m'a menacé.

Let this be a warning to you.

Que cela vous serve de leçon.

A storm is brewing.

Un orage se prépare.

Don't play with fire (or you'll be burned).

Ne jouez pas avec le feu (ou vous allez vous brûler).

And don't you forget it !

Et n'oubliez pas ! / Vous feriez mieux de ne pas oublier !

Beware! / Look out!

Méfiez-vous ! / Attention !

Don't you dare do that!

Vous n'avez pas intérêt à le faire !

I warned you!

Je vous avais prévenu !

You won't get away with it!

Vous ne vous en tirerez pas comme ça !

We don't know what the future has in store for us...

Nous ne savons pas ce que l'avenir nous réserve...

UGLINESS:

She looks plainer than ever. / She has lost her good looks.

Elle a enlaidi.

What a monstrosity!

Quelle horreur !

He pulled a wry face.

Il a fait la grimace.

He is frightfully ugly.

Il est laid à faire peur.

UNIMPORTANCE:

I don't see the point in + B Ving

Je ne vois pas l'intérêt/l'utilité de + vb

It's nothing.

Ce n'est rien. / Ce n'est pas grave.

It's a trifling matter.

C'est sans importance.

It's just a drop in the ocean.

Ce n'est qu'une goutte dans l'océan.

It's not worth mentioning.

Cela ne vaut pas la peine d'être mentionné.

It doesn't matter.

Ce n'est pas important. / Peu importe.

Don't mention it.

De rien.

What do I care?

Qu'est-ce que j'en ai à faire ?

It's a storm in a teacup.

C'est une tempête dans un verre d'eau.

Whatever.

Je m'en fiche.

You are making a mountain out of a molehill.

Vous en faites tout un plat.

Never mind.

Ne vous en faites pas. / Non, ce n'est rien. / Laissez tomber.

UTILITY:

What is the use of that? / What is that/it for?

A quoi ça sert ?

I'll put it to good use.

J'en ferai bon usage.

She was a great help to me.

Elle m'a été d'un grand secours.

It may come in handy.

Ça pourrait être utile.

"The proof of the pudding is in the eating."

On juge l'arbre à ses fruits. = C'est à l'usage qu'on peut juger.

REVENGE:

He was thirsting for revenge.

Il avait soif de revanche/vengeance.

I'll get my revenge! / I'll get even!

Je me vengerai !

I have some old scores to settle with her.

J'ai quelques comptes à régler avec elle.

An eye for an eye.

Oeil pour oeil, dent pour dent.

It's a game at which two can play.

On peut être deux pour jouer à ce jeu-là.

WEAKNESS:

I am ready to drop / I'm all in / I'm dog-tired / I'm dead-beat / I'm pooped (out) / I'm tuckered out.

Je tombe de sommeil/fatigue. / Je suis crevé / Je suis épuisé.

He was fainting from hunger.

La faim le faisait défaillir.

His strength grew faint.

Ses forces s'affaiblirent.

I feel shaky.

Je suis patraque.

I feel as limp as a rag.

Je me sens mou comme une chiffon.

He is failing.

Sa santé baisse.